

Philia Jarrell Nata a Berlino (Germania Ovest) il 22 gennaio 1972. Nazionalità: americana. Traduttrice, insegnante di canto, cantante classica. n° SIREN: 524 812 351	Tel.: ++33 (0)6.32.74.79.15 Sito internet: www.jarrell-traductions.com E-mail: philiajarrell@jarrell-traductions.com
--	--

LINGUE E COMBINAZIONI LINGUISTICHE

Francese (lingua materna) Tedesco (lingua materna) Italiano Inglese Russo	→	Francese Tedesco
---	---	---------------------

FORMAZIONE

CURSUS UNIVERSITARIO

- 2009-2010** Master 2 e Dipl. Universitario 2 di Traduzione Professionale (inglese – tedesco – italiano) **Menzione: Bien** all'ITI-RI, Institut des Traducteurs, Interprètes et Relations Internationales (Università di Strasburgo).
- 2008-2009** Master 1 e Dipl. Universitario 1 di Traduzione Professionale (inglese – tedesco – russo) all'ITI-RI (UdS).
- 2007-2008** Laurea triennale in Lettere Moderne all'UdS.
- 1992-1994** Laurea breve in Lingue Straniere Applicate all'UdS.
- 1989-1991** Laurea breve in Musicologia all'UdS (opzioni: italiano e russo).
- 1989** Maturità A3 Musica al liceo Fustel de Coulanges (Strasburgo).

STUDI MUSICALI (CANTO CLASSICO)

- Luglio 2003** Con **Armelle Orioux**: stage di canto contemporaneo – Festival *Musicalta* di Rouffach (Francia).
- Sett. 2001** Con **Udo Reinemann**: stage di Lied – Guebwiller (Francia).
- 1999-2001** Con **Chantal Studer**: lezioni private a Mulhouse (Francia).
- 1999-2000** Con **Monique Zanetti**: cursus al Conservatorio di Metz (Francia).
- 1997-1999** Con **Francis Jeser**: cursus all'Ecole Nationale de Musique di Mulhouse.
- 1995-1997** Con **Michèle Ledroit**: cursus al département de musique ancienne du Conservatoire de Strasbourg.
- 1992-1997** Con **Hélène Roth** (professore emerito di canto al Conservatorio di Colmar, Francia): lezioni private.

ESPERIENZA PROFESSIONALE come Traduttrice

- 2011** **inglese/russo → francese/tedesco: musica**
 “Leçon particulière de musique avec Yuri Bashmet”, DVD Harmonia Mundi, 2011.
francese → tedesco: musica
 “Leçon particulière de musique avec José van Dam”, DVD Harmonia Mundi, 2011.
italiano → francese: estetica musicale
 Leonardo V. DISTASO, “Notes sur la compréhension esthétique : au-delà de l’image, le son”, intervento al congresso internazionale *Les raisons de l’esthétique à partir de Wittgenstein*, Strasburgo, 27–28 gennaio 2011.
- 2010** **tedesco → francese: bioetica**
 Ludger HONNEFELDER, “Das menschliche Genom”, in *Gegenseitigkeit, Grundfragen medizinischer Ethik*, K. GAHL, P. ACHILLES e R.-M.E. JACOBI (a cura di), Bonn, Königshausen & Neumann, 2008, pp. 263–276
francese → tedesco: musicologia
 Laurence HELLEU, “La mise en espace du son dans *Les Soldats*”, intervento al congresso internazionale *Bernd Alois Zimmermann*, Strasburgo, 8–9 ottobre 2010.
francese → tedesco: ecologia
 sito internet di HBCO (Herbal and Biochemical Outsourcing), <<http://hbco.fr>> (ultima verifica: 29/3/2011).
tedesco → francese: medicina naturale
 Franz FINK, *Gesundheit aus dem Kräutertopf*, Salisburgo, Edizioni Franz Fink, 2009, 60 pp.
- 2009** **inglese/tedesco/italiano → francese: musicologia**
 Elvio CIPOLLONE, *Les comportements harmoniques caractéristiques de la “pop music” et leur relation avec les principes de la tonalité*, tesi di dottorato in musica, Università di Strasburgo, 2009. Traduzione delle oltre 300 citazioni e rilettura.
- 2008** **italiano → francese: filosofia**
 Alessandro ARBO, “Consonance e dissonance. De Zarlino à Rousseau”, “Nihilisme et mélodie. Excursus sur Nietzsche”, “Du fait à l’expérience. Réflexions sur le modèle sémiologique de Jean-Jacques Nattiez”, « Alessandro, Arbo », in *Archéologie de l’écoute : essais d’esthétique musicale*, l’Harmattan, 2010, col. 79–107, 195–227, 247–259.
- 2007** **italiano → francese: musicologia**
 Elvio CIPOLLONE, *Musica Rhetoricans*, Parigi, l’Harmattan, di prossima pubblicazione.

ESPERIENZA PROFESSIONALE come Musicista**INSEGNAMENTO**

- 1998-2009** Canto e Musica da camera presso l'Ecole de Musique de l'ARES (Strasburgo)
1998-2008 Canto presso l'Ecole de Musique du Stockfeld (Strasburgo)
2003-2005 Tecnica vocale presso il Dipartimento di Musica dell'Università di Strasburgo
1998-2003 Technique vocale presso il Centre de Formation pour Musiciens Intervenants di Sélestat (Francia)

ATTIVITÀ ARTISTICA: MUSICA CONTEMPORANEA

- 1998-2006** Soprano 1 e solista nel Chœur de Chambre de Strasbourg, ensemble specializzato nel repertorio contemporaneo (produzioni in qualità di solista: *Messe en Sol* di F. Poulenc, *Rechants* di O. Messiaen, *Cantique du soleil* di S. Gubaidulina).
Maggio 2004 Soprano solo in *Histoires d'eaux*, spettacolo teatrale e musicale con il Chœur de Chambre de Strasbourg. Musiche di C. Monteverdi, G. Bloch, P. Dusapin, G. Aperghis, J. Cage.
Luglio 2003 Prima esecuzione mondiale della versione per soprano e clarinetto della *Petite liturgie* di Th. Blondeau durante il Festival *Musicalta* (Rouffach, Francia).
Marzo 2001 Concerto di musica contemporanea italiana all'*Instituto Italiano di Cultura* di Strasburgo (musiche di E. Cipollone e di L. Pagliei).

ATTIVITÀ ARTISTICA: MUSICA ANTICA

- Maggio 2004** Soprano solo in *Histoires d'eaux*, spettacolo teatrale e musicale con il Chœur de Chambre de Strasbourg. Musiche di C. Monteverdi, G. Bloch, P. Dusapin, G. Aperghis, J. Cage.
Marzo 2003 Recital di musica antica (G.F. Haendel, J.S. Bach), accompagnata da Miwako Shirai al traversiere e da Elisabeth Gélis al clavicembalo, per il ciclo *Dimanches en Musique* dell'ARES (Strasburgo).
1993-2001 Solista e corista in diversi ensembles di musica antica d'Alsazia (Hortus Musicalis, Allegoria).

ATTIVITÀ ARTISTICA: RECITALS DI MELODIE

- Aprile 2008** Recital di melodie (F. Schubert, R. Schumann, J. Brahms, G. Fauré, C. Debussy, M. Ravel), accompagnata dalla pianista Suzanne Emmel, per il ciclo *Dimanches en Musique* dell'ARES (Strasburgo).
Aprile 2007 Recital di melodie (F. Schubert, C. Debussy, P. I. Tchaïkovsky, B. Martinu, E. Granados), accompagnata dalla pianista Suzanne Emmel, per il ciclo *Dimanches en Musique* dell'ARES (Strasburgo).
Marzo 2004 Recital di musica francese a cavallo fra il XIX e il XX secolo, accompagnata da Miwako Shirai al flauto e da Florence Triboulot all'arpa, per il ciclo *Dimanches en Musique* dell'ARES (Strasburgo).
Nov. 2002 Recital di melodie francesi e di *lieder* tedeschi, accompagnata da Florence Triboulot all'arpa, per il ciclo *Dimanches en Musique* dell'ARES (Strasburgo).
1995-2001 Recitals di *lieder*, di melodie francesi e russe, accompagnata dalla pianista Hélène Weissenbacher, fra cui è da segnalare il concerto per il *Cercle Culturel Russe* di Strasburgo.

(ultimo aggiornamento: giugno 2011)